

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 51.

Vydána dne 13. května 1924.

**Obsah:** (95.—97.) **95.** Prohlášení mezi Československem a Francií o doručování soudních a mimosoudních spisů a o výkonu dožádání v občanských a obchodních věcech. — **96.** Nařízení o finanční podpoře stavebního ruchu podle §§ 4, 5 a 6 zákona ze dne 7. března 1924, č. 58 Sb. z. a n. — **97.** Nařízení o příslušnosti k právní pomoci ve věcech občanských pro obvody okresních soudů ležících v hlavním městě Praze.

## 95.

(Překlad.)

### Déclaration

entre la Tchécoslovaquie et la France

relative à la transmission des Actes Judiciaires et extra-Judiciaires et à l'exécution des Commissions Rogatoires en matière civile et commerciale.

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE ayant résolu de conclure un accord au sujet de la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et de l'exécution des Commissions rogatoires en matières civile et commerciale, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article premier.

Les actes judiciaires et extra-judiciaires en matières civile et commerciale destinés à des personnes résidant sur le territoire de la République Tchécoslovaque ainsi que les Commissions rogatoires en matières civile et commerciale à exécuter sur ce territoire, émanant d'autorités françaises, seront transmis par les agents diplomatiques ou consulaires français au tribunal de première instance (Cour de justice) dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte ou dans le ressort duquel la Commission rogatoire doit être exécutée.

Les actes judiciaires et extra-judiciaires en matières civile et commerciale destinés à des personnes résidant en France ainsi que les Commissions rogatoires en matières civile et

### Prohlášení

mezi Československem a Francií

o doručování soudních a mimosoudních spisů a o výkonu dožádání v občanských a obchodních věcech.

Poněvadž se vláda REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ a vláda REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ rozhodly, že sjednají dohodu o doručování soudních a mimosoudních spisů a o výkonu dožádání ve věcech občanských a obchodních, dohodli se podepsaní, řádně k tomu zmocnění, na těchto ustanoveních:

#### Článek 1.

Soudní a mimosoudní spisy ve věcech občanských a obchodních, které byly vydány francouzskými úřady a jsou určeny pro osoby bydlící na území republiky Československé, jakož i dožádání ve věcech občanských a obchodních, jež mají býti provedena na tomto území, budou doručovány diplomatickými nebo konsulárními zástupci francouzskými sborovému soudu první stolice (soudnímu dvoru), v jehož obvodu se příjemce zdržuje nebo v jehož obvodu má býti dožádání provedeno.

Soudní a mimosoudní opisy ve věcech občanských a obchodních, které byly vydány úřady československými a jsou určeny pro osoby bydlící ve Francii, jakož i dožádání ve věcech



commerciale à exécuter sur le territoire français, émanant des autorités tchécoslovaques, seront transmis par les agents diplomatiques ou consulaires tchécoslovaques au Procureur de la République dans le ressort duquel se trouve le destinataire ou dans le ressort duquel la Commission rogatoire doit être exécutée.

Les lettres de transmission seront rédigées dans la langue officielle de l'autorité requise et devront contenir l'indication de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adressé du destinataire et la nature de l'acte dont il s'agit.

### Article 2.

En cas d'incompétence de l'autorité à qui a été envoyé un acte ou une commission rogatoire, cette autorité en informera immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire requérant et transmettra d'office cet acte ou cette commission rogatoire à l'autorité compétente du même Etat. Dans tout les cas où un acte ne pourrait être remis au destinataire, ou lorsqu'une Commission rogatoire ne peut être exécutée, l'autorité requise en informera immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire requérant en indiquant les motifs pour lesquels il n'a pu être donné suite à la demande.

### Article 3.

La remise des actes pourra être refusée si l'Etat sur le territoire duquel elle doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

En règle générale, l'autorité requise se bornera à faire effectuer la remise de l'acte au destinataire qui l'acceptera volontairement. La preuve de la remise se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis constatant le fait et la forme de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'autorité requérante. Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation pourra être inscrit sur l'un des doubles qui sera retourné.

En cas de refus de la part du destinataire de recevoir l'acte, l'autorité requise renverra immédiatement celui-ci à l'agent diplomatique ou consulaire requérant en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

Sur demande expresse des agents diplomatiques ou consulaires, l'autorité requise fera

občanských a obchodních, jež mají býti provedena na francouzském území, budou doručovány diplomatickými nebo konsulárními zástupci československými státnímu zástupci, v jehož obvodu se příjemce zdržuje nebo v jehož obvodu má býti dožádání provedeno.

Doručovací listy se sepíší v oficiálním jazyku dožádaného úřadu a musí obsahovati označení úřadu, který vydal doručovaný spis, jméno a postavení stran, adresu příjemcovu a druh spisu, o který jde.

### Článek 2.

Není-li úřad, kterému byl zaslán spis nebo dožadovací list, příslušný, zpraví o tom ihned dožadujícího zástupce diplomatického nebo konsulárního a doručí z úřední povinnosti takový spis nebo dožadovací list příslušnému úřadu téhož státu. Ve všech případech, kdy by nebylo možno spis doručiti příjemci nebo dožádání provésti, zpraví o tom dožádaný úřad ihned dožadujícího zástupce diplomatického nebo konsulárního a uvede důvody, pro něž nebylo lze žádosti vyhověti.

### Článek 3.

Doručení spisů bude lze odepřítí, pokládá-li je stát, na jehož území má býti vykonáno, za způsobilé porušení jeho výsostní práva nebo jeho bezpečnost.

Dožádaný úřad se zpravidla omezí na výkon doručení spisu příjemci, který jej dobrovolně přijme. Průkaz doručení bude podán buďto datovanou a příjemcem podepsanou stvrzenkou nebo potvrzením, vydaným úřadem dožádaného státu, v němž bude zjištěno, že doručení bylo provedeno a v jaké formě. Jeden z těchto dokladů se zašle ihned dožadujícímu úřadu. Byl-li spis, který má býti doručen, zaslán ve dvojím stejnopise, bude možno napsati stvrzenku nebo potvrzení na jednom z obou stejnopisů, který se vrátí.

Odepře-li příjemce příjem spisů, zašle jej dožádaný úřad ihned zpět dožadujícímu zástupci diplomatickému nebo konsulárnímu a udá důvod, pro který nemohlo býti doručení provedeno.

Na výslovnou žádost diplomatických nebo konsulárních zástupců dá dožádaný úřad do-



signifier l'acte par un officier ministériel local, soit dans les formes de la loi de l'Etat requis, soit dans une forme spéciale, si celle-ci n'est pas contraire à la Législation de l'Etat requis. Dans ce dernier cas, l'acte à signifier devra être accompagné d'une traduction dans la langue officielle de l'Etat requis. Cette traduction sera certifiée conforme par l'Agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

#### Article 4.

L'autorité requise pourra refuser d'exécuter une commission rogatoire:

1° Si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité;

2° Si dans l'Etat requis l'exécution de la mesure demandée ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire.

Les personnes dont le témoignage est requis seront invitées à comparaître par simple avis administratif. En cas de refus de leur part de déférer à cet avis, l'autorité requise devra user des moyens de contrainte prévus par la législation de l'Etat requis pour les obliger à se présenter. Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise:

1° Devra exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale, si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis;

2° Devra informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister.

Les commissions rogatoires devront toujours être accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de l'Etat requis. Cette traduction sera certifiée conforme par l'Agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

#### Article 5.

La remise des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'exécution des commissions rogatoires ne donne lieu au remboursement d'aucun frais, sauf les exceptions suivantes:

1° Frais occasionnés pour la signification d'un acte par un officier ministériel du pays requis, soit dans les formes de la loi locale, soit dans une forme spéciale;

ručiti spis buď místním výkonným úředníkem, a sice formou předepsanou zákonem dožádaného státu nebo zvláštní formou, neodporuje-li zákonodárství dožádaného státu. V posléze uvedeném případě musí býti spis, který má býti doručen, opatřen překladem v oficiálním jazyku dožádaného státu. Tento překlad bude ověřen diplomatickým nebo konsulárním zástupcem dožadujícího státu neb přísězným tlumočníkem státu dožádaného.

#### Článek 4.

Dožadáný úřad bude moci odepřít výkon dožádání:

1. pokládá-li jej stát, na jehož území má býti předsevzat, za způsobilý porušiti jeho výsostní práva nebo jeho bezpečnost;

2. nepatří-li výkon žádaného opatření v dožádaném státě do soudní pravomoci.

Osoby, jichž svědectví se vyžaduje, se obešlou jednoduchou administrativní obsilkou. Odeprou-li obsílce vyhověti, použije dožadáný úřad donucovacích prostředků, předepsaných zákonodárstvím státu, aby je k dostavení se přiměl. Na výslovnou žádost dožadujícího úřadu dožadáný úřad:

1. provede dožádání ve zvláštní formě, nepřiči-li se zákonodárství dožádaného státu;

2. zpraví ve vhodné lhůtě dožadující úřad o době a místě, kdy a kde se přikročí k výkonu dožádání, tak aby se ho zájemníci mohli zúčastniti.

Dožadovací listiny musí býti vždy opatřeny překladem v oficiálním jazyku dožádaného státu. Tento překlad bude ověřen diplomatickým nebo konsulárním zástupcem dožadujícího státu nebo přísězným tlumočníkem státu dožádaného.

#### Článek 5.

Za doručení soudních a mimosoudních spisů a za výkon dožádání nenahrazují se výlohy kromě těchto:

1. výloh způsobených doručením spisu výkonným úředníkem dožádané země, ať ve formě předepsané místním zákonem, ať ve formě zvláštní;



2° Frais supplémentaires occasionnés pour l'exécution d'une commission rogatoire dans une forme spéciale;

3° Frais d'assignation par un officier ministériel des personnes dont le témoignage est requis, lorsqu'elles n'auront pas déféré à l'avis administratif;

4° Les honoraires d'experts;

5° Frais d'envoi de colis lorsque ceux-ci ne peuvent être expédiés par la poste.

#### Article 6.

Le remboursement des frais sera réclamé par l'autorité requise à l'agent diplomatique ou consulaire requérant en même temps qu'elle lui envoie les pièces constatant l'exécution de la demande qui lui avait été adressée.

Ces frais seront évalués d'après les tarifs en vigueur dans l'Etat requis.

#### Article 7.

Les deux parties contractantes se reconnaissent le droit:

1° De faire effectuer directement et sans contrainte par leurs agents diplomatiques et consulaires des remises d'actes judiciaires ou extra-judiciaires en matières civile et commerciale sur le territoire de l'autre partie;

2° De faire exécuter directement et également sans contrainte des commissions rogatoires en matières civile et commerciale par les agents précités.

Il n'est fait aucune réserve pour le cas où le destinataire d'un acte ou la personne dont le témoignage doit être recueilli serait ressortissant de l'une des deux parties.

#### Article 8.

Toutes les difficultés résultant de la présente déclaration seront réglées par la voie diplomatique.

#### Article 9.

La présente déclaration entrera en vigueur un mois après sa signature.

Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois, à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre partie contractante.

2. zvýšení výloh, jež byly způsobeny výkonem dožádání ve zvláštní formě;

3. výloh za obeslání osob, jichž svědectví se vyžaduje, výkonným úředníkem, nevyhoví-li obsílce administrativní;

4. výloh znalců;

5. výloh za zaslání balíků, není-li možno zaslati je poštou.

#### Článek 6.

Dožadovaný úřad bude vymáhati náhradu výloh u dožadujícího zástupce diplomatického neb konsulárního současně se zasláním listin potvrzujících výkon dožádání, které mu bylo zasláno.

Tyto výlohy se vyměří podle sazeb platných ve státě dožadáném.

#### Článek 7.

Obě smluvní strany si přiznávají právo:

1. dáti provéstí přímo a bez pohrůžky donucení svými diplomatickými a konsulárními zástupci doručení soudních nebo mimosoudních spisů v záležitostech občanských a obchodních na území druhé strany;

2. dáti provéstí zmíněnými zástupci přímo a rovněž bez pohrůžky donucení dožádání ve věcech občanských a obchodních.

Nečiní se žádné výhrady pro případ, že příjemce spisu nebo osoba, jejíž svědectví má býti opatřeno, je příslušníkem jedné z obou stran.

#### Článek 8.

Veškeré rozpory, které vzejdou z tohoto prohlášení, budou urovnány cestou diplomatickou.

#### Článek 9.

Toto prohlášení nabude platnosti za měsíc po podpisu.

Působnosti pozbude uplynutím lhůty šesti měsíců od oznámené výpovědi jednou neb druhou smluvní stranou.



EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 24 mai 1922, en double exemplaire.

L. S. Stefan OSUSKÝ m. p.

L. S. POINCARÉ m. p.

Čemuž na svědomí podepsaní zmocněnci podepsali toto prohlášení a opatřili je svými pečeti.

Dáno v Paříži dne 24. května 1922 ve dvojím exempláři.

L. S. Stefan OSUSKÝ v. r.

L. S. POINCARÉ v. r.

Toto prohlášení vyhláší se s tím, že bylo schváleno presidentem republiky Československé dne 29. února 1924 a že dle čl. 9. nabylo mezinárodní působnosti dnem 24. června 1922.

Dr. Beneš v. r.

## 96.

### Vládní nařízení ze dne 3. května 1924

o finanční podpoře stavebního ruchu podle  
§§ 4, 5 a 6 zákona ze dne 7. března 1924,  
č. 58 Sb. z. a n.

Vláda republiky Československé nařizuje  
podle zákona ze dne 7. března 1924, č. 58 Sb.  
z. a n., o stavebním ruchu:

#### § 1.

Ustanovení vládního nařízení ze dne 19. července 1923, čís. 160 Sb. z. a n., o finanční podpoře stavebního ruchu podle hlavy VI. a VII. zákona ze dne 25. ledna 1923, čís. 35 Sb. z. a n., jest užiti se změnami v následujících paragrafech uvedenými i na finanční podporu stavebního ruchu podle §§ 4, 5 a 6 zákona ze dne 7. března 1924, čís. 58 Sb. z. a n.

#### § 2.

(<sup>1</sup>) Finanční podporu podle §§ 4, 5 a 6 zák. č. 58/1924 Sb. z. a n. lze udělit na stavby obytných domů,

a) s nimiž bylo začato v roce 1923, ale u nichž do konce roku 1923 nebyly vyzděny základy a sklepy do úrovně podlahy přízemku, nebo nevyzdívají-li se ani základy ani sklepy, u nichž nebylo dosaženo rovnosti jednoho patra, bude-li v nich v roce 1924 řádně a nepřetržitě pokračováno, a budou-li do konce roku 1924 dokončeny, předpokládaje, pokud nejde o stavby v obcích uvedených v § 15,

odst. 1., vl. nař. č. 160/1923 Sb. z. a n., že byla podána žádost za podporu do 30. června 1923;

b) s nimiž nebylo začato do konce roku 1923, pro něž však byla již v r. 1923 podpora udělena, nebo pro něž byla aspoň podána žádost za podporu, a to pokud jde o stavby v obcích uvedených v § 15, odst. 1., cit. nařízení, do 31. prosince 1923, a pokud jde o stavby v ostatních obcích, do 30. června 1923, budou-li zahájeny do 30. dubna 1924 a dokončeny do konce roku 1924;

c) s nimiž bylo v roce 1923 začato v obcích, které nejsou uvedeny v § 15, odst. 1., cit. nařízení, pro něž však nebylo žádáno za podporu do 30. června 1923, ale jen v případech zvláštního zření hodných, a budou-li dokončeny do konce roku 1924;

d) pro které bude ve veřejném zájmu, nebo jde-li o znovuzřízení obytného domu zničeného nebo poškozeného živelní pohromou, vládou povolena podpora, budou-li zahájeny do 30. června 1924 a dokončeny do konce roku 1925.

(<sup>2</sup>) Za začátek nebo za zahájení stavby ve smyslu tohoto nařízení jest považovati srovnání povrchu staveniště, pokud ho bylo potřeba ku provádění dalších prací, a nejméně úplné vykopání sklepů, neb u staveb, u nichž není třeba sklepů kopati, úplné vykopání zákládů v celé půdorysné ploše, nebo nevyzdívají-li se ani základy ani sklepy, bude-li aspoň počato se zděním v části půdorysu.

(<sup>3</sup>) Pouhé opatření a svezení materiálu na stavební pozemek nelze považovati za začátek nebo zahájení stavby.